

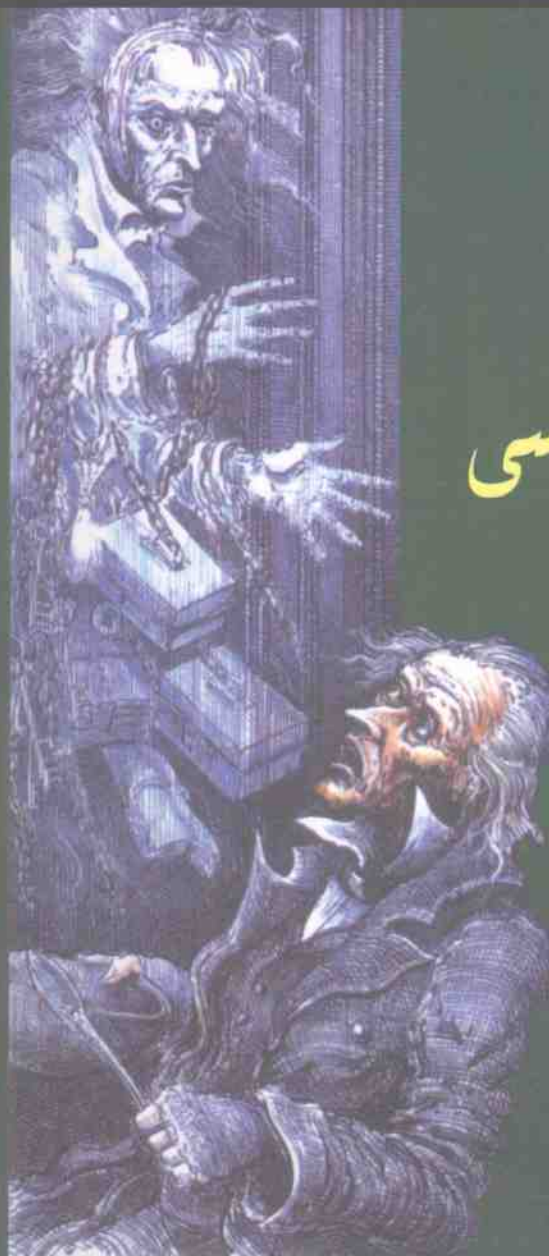
خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



دىككېنس (ئەنگلىيە)

# مىلاد قەسىدىسى

聖誕歌



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

مىلادى قەسىدىسى

圣诞欢歌

ئاپتورى: دىككېنس (ئەنگلىيە)  
تەرجىمە قىلغۇچى: تەلىئەت ئەخەت

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ  
1998 - يىلى 8 - ئاي 1 - نەشرى ، 2003 - يىلى 10 - ئاي 8 - باسمىغا  
ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1998 年 8 月第 1 版，2003 年  
10 月第 8 次印刷本翻译出版。

## مىلاد قەسىدىسى

---

ئاپتورى : دىككىنس (ئەنگلىيە)

تەرجىمە قىلغۇچى : تەلىت ئەخەت

مەسئۇل مۇھەررىرى : مۇنارچان توختاخۇن

مەسئۇل كوررېكتورى : رەناگۈل ئابلىمىت

نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

تېلېفون : 0991 - 2827472

ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر

پوچتا نومۇرى : 830001

باسقۇچى : شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى

ساتقۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

فورماتى : 880×1230 مىللىمېتىر 1/32

باسما تاۋىقى : 2.875

نەشرى : 2007 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى

باسمىسى : 2009 - يىلى 2 - ئاي 2 - بېسىلىشى

تراژى : 5001—9000

كىتاب نومۇرى : ISBN 978 - 7 - 228 - 11144 - 2

باھاسى : 6.00 يۈەن

---

## قىسقىچە مەزمۇنى

ئېيىنېزېر سكرۇچ مىجەزى ئوسال، بىچارە، پىخسىق قېرى. جىيەنى ئۇنى مىلاد ھارپىسىدا يوقلاپ ھەم بايرىمىنى تەبرىكلەپ بارسا، ئۇ خۇش بولۇشتا يوق: «تۇفى! ئالدامچىلىق! مىلاد بايرىمى بىر ئالدامچىلىق! نەمۇ نە يۈرۈپ، مىلاد بايرىمىغا مۇبارەك بولسۇن، دەيدىغان ئادەمنىڭ تىلىنى كېسىۋېتىش كېرەك» دەيدۇ.

ئوۋ! توغرا، سكرۇچ بىر رەھىمسىز، خەمسى ئادەم. ئۇ ياللانما خا. دىمى بوپ كراچىتقا ھەپتىسىگە ئاران 15 شىللىك ئىش ھەققى بېرىدۇ، تېخى ھەم سوغۇق، ھەم كىچىك بىر ئىشخانىدا ئىشلىتىدۇ، ئىشخانىدىكى ئوتنىڭ ئاجىزلىقىدا پۈتمۇ ئىسسىمايدۇ.

بىراق، شۇ يىلقى مىلاد بايرىمىنىڭ ھارپا كېچىسىدە، ئۆلۈپ كەت- كىنىگە ئۇزۇن يىل بولغان شېرىكى ياكوب مارلېينىڭ ئەرۋاھى ئۇنى يوقلاپ كېلىدۇ، ئارقىدىن يەنە ئۈچ ئەرۋاھ كېلىدۇ... شۇ كېچە ئادەتتىن تاشقىرى ئۇزۇن ۋە ۋەھىملىك ئۆتىدۇ، ئەمما مىلاد بايرىمى كۈنى، سكرۇچ ھەقىقەتەن باشقىلا بىر ئادەمگە ئايلىنىپ قالىدۇ.

## 录目

|                 |    |
|-----------------|----|
| 1.马利的鬼魂.....    | 4  |
| 2.三幽灵中的第一位..... | 24 |
| 3.三幽灵中的第二位..... | 42 |
| 4.最后一位幽灵.....   | 62 |
| 5.故事的结尾.....    | 80 |

## مۇندەرىجە

1. مارلېينىڭ ئەرۋاھى ..... 5
2. ئۈچ ئەرۋاھنىڭ بىرىنچىسى ..... 25
3. ئۈچ ئەرۋاھنىڭ ئىككىنچىسى ..... 43
4. ئاخىرقى ئەرۋاھ ..... 63
5. ھېكايىگە خاتىمە ..... 81

## 1. 马利的鬼魂

要记住雅各布·马利已经死了，这可是件重要的事儿。斯克罗吉知道这个吗？他当然知道。斯克罗吉和马利在伦敦曾是多年的合作伙伴，并且他们还都是精明的生意人。当马利死的时候，斯克罗吉一个人继续操持着生意。办公室门口的上方悬挂的依旧是两个人的名字：斯克罗吉和马利。有时初次来这儿打交道的人们喊斯克罗吉斯克罗吉，有时喊马利，但两个名字他都应答。他不在乎别人叫他什么名字。对他来说唯一重要的事情是他的生意和赚钱。

噢！他是一个刻薄、精明、吝啬的老头儿，斯克罗吉的确是这样的！他没有丝毫热情，也从来不敢开心扉。他过着神秘、孤独的生活，对别人丝毫不感兴趣。他内心的冷漠使他的眼睛呈红色，他的薄唇呈蓝色，他的嗓音既高又暴躁。他的冷漠使他的老脑壳、眉毛和下巴罩上了白色的冰霜。他内心的冰霜使得他周围的空气都变得寒冷。在最炎热的夏日里他的办公室也很冰冷，就像冬天一样寒冷。

走在街上没有人截住他并面带幸福的微笑向他说，“我亲爱的斯克罗吉，你好吗？你什么时候来我这里坐坐？”穷人没有向他讨过钱，孩子们没有向他问过时间。在他一生中，从没有任何人，无论男女，向他问过



### 【操持】

cāo chí

ئەسلى مەنىسى:  
باشقۇرماق، پىلانلىماق،  
تەييارلىماق، ئالماق،  
تۇتماق. بۇ يەردە  
«داۋاملاشتۇردى» دەپ  
ئېلىندى.

### 【冰霜】

bīng shuāng

ئەسلى مەنىسى:  
مۇز ۋە قىرۇ، سۈزلۈك،  
ئوڭ قاپاق، قاپتىدىن  
مۇز يېغىپ تۇرىدىغان.  
بۇ يەردە «قىرۇ» دەپ  
ئېلىندى.

## 1. مارلىپىنىڭ ئەرۋاھى

ئېسىڭلاردا بولسۇن، ياكوب مارلى ئۆلدى. بۇ مۇھىم بىر ۋەقە. سكرۇچ بۇنى بىلمەمدۇ؟ ئۇ ئەلۋەتتە بىلىدۇ. سكرۇچ بىلەن مارلىپى لوندوندا ئىلگىرى تىجارەتتە ئۇزۇن يىللىق شېرىك بولغان، يەنە كېلىپ، ھەر ئىككىسى زېرەك تىجارەتچى ئىدى. مارلىپى ئۆلگەندىن كېيىن سكرۇچ تىجارىتىنى ئۆزى يالغۇز داۋاملاشتۇردى، ئەمما ئىشخانىنىڭ ئالدىغا ئېسىلغىنى يەنىلا ئىككىسىنىڭ ئىسمى ئىدى: سكرۇچ بىلەن مارلىپى. بەزىدە، تۇنجى قېتىم بۇ يەرگە ئىش بىلەن كەلگەن كىشىلەر ئۇنى سكرۇچ دەپ ياكى مارلىپى دەپ چاقىرىسىمۇ، ھە دەۋىرەتتى. باشقىلارنىڭ ئۆزىنى قايسى ئىسىمدا چاقىرىشى بىلەن ئۇنىڭ كارى يوق. ئۇنىڭ ئۈچۈن بىردىنبىر مۇھىم ئىش تىجارەت ۋە پۇل تېپىش ئىدى.

ئوۋ! سكرۇچ رەھىمسىز، ھوشيار، پىخسىق قېرى، ئۇ ھەقىقەتەن شۇنداق! ئۇنىڭدا ھېسسىيات دېگەن نەرسە يوق، ئەزەلدىن كۆڭلىدىكىنى ئاشكارىلىمايدۇ. ئۇ سىرلىق، يېگانە تۇرمۇش كەچۈرىدۇ، باشقىلارغا قىزىقىمۇ قويمايدۇ. ۋۇجۇدىدىكى سۆرۈنلۈك ئۇنىڭ كۆزلىرىنى قىزارتىپ، نېپىز لەۋلىرىنى كۆكەرتىپ، ئاۋازىنى قوپال ۋە ھۆركىرەك قىلىپ قويغان. سۆرۈنلۈكىدىن قېرى بېشى، قېشى ۋە ئېڭەكلىرى ئاق قىرغاق بىلەن قاپلانغان. ئۇنىڭ ئىچكى دۇنياسىدىكى قار - مۇز ئەتراپىدىكى مۇھىتقىمۇ مۇ مۇز چېچىپ تۇرىدۇ. يازنىڭ پىژ - پىژ ئىسسىق كۈنلىرىدىمۇ ئۇنىڭ ئىشخانىسى شۇنداق سوغۇق، سوغۇق بولغاندىمۇ بەئەينى قىشتەك سوغۇق.

كوچىدا ئۇنى توسۇپ، چىرايىدا بەختلىك تەبەسسۇم قىلىپ تۇرۇپ: «قەدىرلىكىم سكرۇچ، تىنچلىقمۇ؟ قاچان مېنىڭكىگە بېرىپ ئولتۇرۇپ كېلىسەن؟» دەيدىغان ئادەم چىقمايدۇ. كەمبەغلەر ئۇنىڭدىن پۇل تىلەپ باقمىغان، بالىلار ئۇنىڭدىن سائەتنىڭ نەچچە بولغىنىنى سوراپ باقمىغان. بۇ ئۆمرىدە ئۇنىڭدىن يول سوراپ باققان ئەر ياكى ئايال ئىنسان

路。人和动物都怕他。狗见到他来了就藏到门廊下。但斯科罗吉在乎什么呢！这正是他梦寐以求的。他喜欢处在人们繁忙生活的边缘，他警告所有的人都离他远点儿。

在一个圣诞前夜，老斯科罗吉正在办公室忙碌着。天气寒冷，还有霜冻，雾蒙蒙的。虽然才下午3点，但外面天已经黑了，办公室窗子里都亮起了蜡烛。雾就像一条厚厚的毯子笼罩了一切。

斯科罗吉办公室的门总是敞开着，目的是监督他的雇员，鲍勃·克拉奇蒂有没有怠工。鲍勃整天呆在老板隔壁的一间小黑屋里，它实际是一个壁橱。斯科罗吉房间的火很小，鲍勃的火更小。壁橱里冷极了，鲍勃不得不戴着他那条白色的长围巾取暖。

“舅舅，圣诞快乐！上帝保佑你！”一个声音高兴地说。斯科罗吉的外甥已经到了。

“呸！”斯科罗吉恼怒地说。“骗人的东西！”

“圣诞节是骗人的东西！舅舅，当然你不是这个意思？”他外甥说。

“我就是这个意思，”斯科罗吉说。“你为什么管它叫‘快乐’的圣诞节？你太穷了，根本快乐不起来。”

### 【梦寐以求】

mèng mèi yǐ qiú

ئەسلى مەنىسى:  
ئۇخلاشنى چۈشىدىن  
كەتمەسلىك، ئىنتىزار  
بولماق. بۇ يەردە «ئارزۇ  
قىلىدۇ» دەپ ئېلىندى.

### 【边缘】

biān yuán

ئەسلى مەنىسى:  
چەت، ياقا، قىر،  
يانداس، يېقىن، ئالا-  
قىدار. بۇ يەردە «سىرت-  
غا» دەپ ئېلىندى.

### 【恼怒】

nǎo nù

ئەسلى مەنىسى:  
غەزەپلەنەش. بۇ يەردە  
«ئاجىپقىلىنىپ» دەپ  
ئېلىندى.

يوق. ئادەم تۈگۈل ھايۋانمۇ ئۇنىڭدىن قورقىدۇ. ئىت ئۇنىڭ كەلگىنىنى كۆرۈپ قالسا، پىشايۋانغا مۆكۈنۈۋالىدۇ. بىراق، بۇلار سكرۇجنىڭ خىيا-لىغا كىرىپ چىقمايدۇ! ئۇ دەل شۇنداق بولۇشنى ئارزۇ قىلىدۇ. ئۇ ئۆز-نى باشقىلارنىڭ ئالدىراش تۇرمۇشىنىڭ سىرتىغا قويۇپ، ھەممە ئادەمنى ئۆزىدىن يىراق تۇرۇشقا ئاگاھلاندۇرىدۇ.

بىر كۈنى، مىلاد بايرىمى ھارپىسىدا، قېرى سكرۇج ئىشخانىسىدا ئالدىراش ئىشلەۋاتاتتى. ھاۋا شۇنداق سوغۇق، سىرتنى قىزو قاپلاپ، تۈ-مان باسقانىدى. تېخى چۈشتىن كېيىن سائەت ئۈچ بولغان چاغ بولسىمۇ، قاراڭغۇ چۈشۈپ كەتكەن بولغاچقا، ئىشخانىلارنىڭ دېرىزىلىرىدىن شام يېقىلغانلىقى كۆرۈنۈپ تۇراتتى. تۇمان خۇددى قېلىن ئەدىيالەك ھەممە نېمىنى قاپلىغانىدى.

سكرۇجنىڭ ئىشخانىسىنىڭ ئىشىكى ھەرۋاقىت ئوچۇق تۇرىدۇ، مەقسەت خىزمەتچىسى بوب كراچىنى نازارەت قىلىش، ئىشنى ئاقساتتى-مۇ يوق، بىلىپ تۇرۇش ئۈچۈن ئىدى. بوب ھەر كۈنى خوجايىنىنىڭ ئىشخانىسىنىڭ يېنىدىكى قاپقاراڭغۇ ئۆيدە ئولتۇرىدۇ، ئەمەلىيەتتە، ئۇ ئۆي ئەمەس، بىر تام ئىشكايى. سكرۇجنىڭ ئىشخانىسىغا قالانغان ئوت شۇنچىلىك ئاجىز، بوبنىڭ ئۇنىڭدىن ئۆتە ئىدى. تام ئىشكايىنىڭ ئىچى دەھشەتلىك سوغۇق بولغاچقا، بوبنىڭ ئاشۇ ئۇزۇن ئاق شارپىسىنى يۈگەپ ئىسىمىماي ئامالى يوق ئىدى.

— تاغا، مىلاد بايرىمنىڭ كۆڭۈللۈك بولسۇن! پەرۋەردىگار سېنى ئۆز پاناھىدا ساقلىغاي! — دېگەن خۇشخۇي ئاۋاز ئاڭلاندى. سكرۇجنىڭ جىيەنى كەلگەنىدى.

— تۇنى! — دېدى سكرۇج ئاچچىقلىنىپ، — ھەممىسى ئالدامچە-لىق!

— مىلاد بايرىمى ئالدامچىلىق! تاغا، ئەلۋەتتە سەن ئۇنداق دېمەكچى ئەمەسقۇ؟ — دېدى جىيەنى.

— شۇنداق دېمەكچى مەن، — دېدى سكرۇج، — سەن نېمىشقا ئۇنى «كۆڭۈللۈك» مىلاد بايرىمى دەيسەن؟ سەن بەك نامرات تۇرساڭ، قانداقسە-گە كۆڭۈللۈك بولالايسەن.

“哎，”外甥笑着回答说，“你为什么这么生气？你很有钱不该不高兴啊。”

“我当然生气，”舅舅回答说，“当我生活在一个满是像你这种蠢人的世界里！你说‘圣诞快乐’！但圣诞节是什么？不过是一个让你大把大把花钱的日子，这时你会发现你老了一岁可财富却没有增加半点，而且你还得去付所有的账单。所有到处游逛说‘圣诞快乐’的人的舌头都应被割掉。”

“舅舅，请不要这么说！”外甥说。“我一直把圣诞看作是一个帮助别人、善待别人的日子。一年中只有这么一天男男女女可以彼此自由地敞开心扉。所以舅舅，尽管我从未发过圣诞的财，我认为对我来说圣诞节一直都是而且也将是美好的时刻！愿上帝保佑你！”

坐在壁橱里的鲍勃未加思索大声表示赞同。但他立刻意识到自己所犯的错误，便又立即埋头工作，但斯克罗吉已经听见了他的话。

“如果我再听到你发出一点声音的话，”斯克罗吉说，“你就会丢掉这份工作！”

“舅舅，别生他的气，”外甥说。“明天来和我们一起吃晚饭吧。”

“和你们吃晚饭？门儿也没有！”

“那你为什么不来呢？为什么？”

“因为圣诞节是个骗人的把戏！再见！”

“我什么也不要你送给我，我什么都不问你要。我们为什么不能成为盟友呢？”

### 【圣诞】

shèng dàn

ميلاد بايرىمى —  
خىرىستىئانلارنىڭ ئىيى-  
سائىڭ تۇغۇلغان كۈنىنى  
خاتىرىلەش يۈزىسىدىن  
ئۆتكۈزىدىغان بايرىمى.

### 【未加思索】

wèi jiā sī suǒ

ئەسلىي مەنىسى:  
ئويلاشماستىن، پىكىر  
يۈرگۈزمەستىن. بۇ يەر -  
دە «قىلچە ئويلاشمايلا»  
دەپ ئېلىندى.

### 【门儿也没有】

mén ér yé méi yǒu

ئەسلىي مەنىسى:  
چارىمۇ يوق، ئامال-  
يوق، مۈمكىن ئەمەس،  
قەتئىي بولمايدۇ. بۇ  
يەردە «خام خىيال قىل -  
ما» دەپ ئېلىندى.

— ھوي، — دېدى جىيەنى كۈلۈپ تۇرۇپ، — نېمىشقا بۇنچە چېمىلىسەن؟ سېنىڭ پۇلۇڭ كۆپ بولغاندىكىن ئەلۋەتتە خۇشال بولۇشۇڭ كېرەكتە!

— مەن ئەلۋەتتە خاپا بولمەن، — دېدى تاغىسى، — ساڭا ئوخشاش ئەخمەقلەر دۇنياسىدا ياشاۋاتقىنىم ئۈچۈن! تېخى: «مىلاد بايرىمىڭ كۆ-گۈللۈك بولسۇن!» دەيسەن. نېمە ئۇ مىلاد بايرىمى دېگەن؟ سېنى ئايىماي پۇل خەجلىتىدىغان كۈنغۇ شۇ، بۇ چاغدا بىر ياش قېرىغىنىڭنى، بىراق بايلىقىڭنىڭ ئازراقمۇ كۆپەيمىگىنىنى بايقايسەن، تېخى يىغىلىپ قالغان تالونلىرىڭنىڭ پۇلىنى تۆلەيسەن. نەمۇ نە يۈرۈپ: «مىلاد بايرىمىڭ كۆ-گۈللۈك بولسۇن» دەيدىغان ئادەمنىڭ تىلىنى كېسۋېتىش كېرەك.

— تاغا، بۇنداق دېمىگىن! — دېدى جىيەنى، — مەن ئىزچىل تۈر-دە مىلادنى باشقىلارغا ياردەم بېرىدىغان، باشقىلارنى ئاسرايدىغان كۈن دەپ بىلىمەن. بىر يىلنىڭ ئىچىدە پەقەت مۇشۇ كۈندىلا ئەرلەر، ئاياللار كۆڭ-لىدىكىنى بىر - بىرىگە ئېرىككىن ئېچىۋېتەلەيدۇ. شۇڭا، تاغا، مەن مىلاد بايرىمىدا ئەزەلدىن بېيىپ باقمىغان بولساممۇ، بىراق مەن ئۈچۈن مىلاد بايرىمى ئەزەلدىن ۋە بۇنىڭدىن كېيىنمۇ گۈزەل پەيت. پەرۋەردىگار سېنى ئۆز پاناھىدا ساقلىغاي!

تام ئىشكاپىدا ئولتۇرغان بوبۇ قىلچە ئويلاپلا ئۇنى قۇۋۋەتلىدى. بىراق، گۇناھ قىلغىنىنى دەرھال سېزىپ، ئىتتىك ئىشنى ئىشلىگەن بولۇپ تۇرۇۋالدى، بىراق سكرۇچ ئۇنىڭ گېپىنى ئاڭلاپ بولغانىدى.

— ئەگەر يەنە ئۇنىڭنى ئاڭلاپ قالىدىغان بولسام، — دېدى سكرۇچ، — بۇ خىزمىتىڭدىن ئايرىلىپ قالسىەن!

— تاغا، ئۇنىڭدىن رەنجىمىگىن، — دېدى جىيەنى، — ئەتە بىز بىلەن بىللە كەچلىك غىزاغا داخىل بولارسەن.

— سىلەر بىلەنمە؟ خام خىيال قىلما!

— نېمىشقا كەلمەيسەن؟ نېمىشقا ئەمدى؟

— چۈنكى مىلاد بايرىمى ئادەم ئالدايدىغان نەيرەك! خەير - خوش!

— مەن سەندىن ھېچنېمە تەلەپ قىلمايمەن، ھېچنېمە ئالمايمەن،

بىز نېمىشقا ئەپ ئۆتەلمەيمىز؟

“再见!”斯克罗吉说。

“看到你这样,我真感到难过,我从来就没想过要与你争吵,但我来是为了看看你并邀请你,因为是圣诞节,所以我要说一声,舅舅,圣诞快乐!”

“再见。”斯克罗吉说。

“新年快乐!”

“再见!”斯克罗吉说。

他外甥离开了房间,没有一句愠怒之言。他停下来只是为了祝鲍勃·克拉奇蒂圣诞快乐。

然后进来了另外两位绅士,他们身材魁梧,胖胖的,仪表堂堂,手里拿着书和文件。

“我想,这是斯克罗吉和马利的办公室吧,”其中一位看着手中的文件问到。“你是斯克罗吉先生还是马利先生?”

“马利先生死了,”斯克罗吉回答说。“他是七年前的今天死的,死在圣诞夜。”

“我肯定你对穷人同你的合伙人的态度一样好,”绅士微笑着说。

事实是斯克罗吉同马利一样的吝啬,马利在世时也曾和斯克罗吉一样吝啬。

“在一年中这个幸福的日子,斯克罗吉先生,”绅士拿起笔继续说,“我们应该帮助那些没有衣食和无家可归的穷人。”

“没有看守所吗?”斯克罗吉冷冷地问。

“有很多看守所,”绅士说。

# 【绅士】

shēn shì

مۆتىۋەر — خەلق  
ئىچىدە يۈز — ئابروۋىي  
بار، ھۆرمەتكە ئىگە بولغان  
ئادەمنى كۆرسىتىدۇ.

# 【仪表堂堂】

yì biāo táng táng

ئەسلى مەنىسى: قەد-  
دى — قامەتلىك، سالاھىد-  
لىك، مەردانە قىياپەتلىك.  
بۇ يەردە «تەقى — تۇرقى  
قاملاشقان» دەپ ئېلىندى.

# 【无家可归】

wú jiā kě guī

ئەسلى مەنىسى:  
«قايتىدىغان ئۆيى يوق».  
بۇ يەردە «ئۆي — ماکاد-  
سىز» دەپ ئېلىندى.

# 【看守所】

kān shǒu suǒ

سولاقخانا — مە-  
جۇسلار سولاپ قويۇلىدۇ-  
خان ئورۇن.

— خەير - خوش ! — دېدى سكرۇج.

— بۇنداقلىقىڭنى كۆرۈپ بەكمۇ بىئارام بولۇۋاتىمەن، سەن بىلەن تەگىشىپ قېلىشنى ئەزەلدىن ئويلىمىغانىدىم، سېنى يوقلىغاچ تەكلىپ قىلىش ئۈچۈن كېلىۋىدىم، مىلاد بايرىمى بولغانلىقى ئۈچۈن، ساڭا يەنىلا شۇنداق دەيمەن، تاغا، مىلاد بايرىمنىڭ كۆڭۈللۈك بولسۇن !

— خەير - خوش، — دېدى سكرۇج.

— يېڭى يىلىڭغا مۇبارەك بولسۇن !

— خەير - خوش ! — دېدى سكرۇج.

ئۇنىڭ جىيەنى ئۆيىدىن چىقتى، بىرەر ئېغىز ئاچچىقلىنىدىغان گەپ قىلىمىدى. ئۇنىڭ توختاپ قېلىشى پەقەت بوب كراچىتنىڭ مىلاد بايرىمىنى تەبرىكلەپ قويۇش ئۈچۈن ئىدى.

ئارقىدىن، يەنە ئىككى مۆتىۋەر كىشى كىرىپ كەلدى، ئۇلار بەستىلىك، سېمىز، تەقى - تۇرقى قاملاشقان، قوللىرىدا كىتاب ۋە ھۆججەتلەر بار ئىدى.

— بۇ سكرۇج بىلەن مارلىپنىڭ ئىشخانىسىغۇ دەيمەن، — دېدى ئۇلارنىڭ بىرى قولىدىكى ھۆججەتكە قاراپ، — ئۆزىڭىز سكرۇج ئەپەندى. مۇياكى مارلىپى ئەپەندىمۇ؟

— مارلىپى ئەپەندى ئۆلۈپ كەتتى، — دېدى سكرۇج، — ئۇ يەتتە يىل ئاۋۋالقى مۇشۇ كۈندە ئۆلۈپ كەتكەن، دەل مىلاد كېچىسىدە.

— مېنىڭچە سىزمۇ نامراتلارغا شېرىكىڭىزگە ئوخشاشلا ياخشى مۇئامىلىدە بولىسىز، — دېدى مۆتىۋەر كۈلۈپ تۇرۇپ.

ئەمەلىيەتتە، سكرۇجىمۇ مارلىپىغا ئوخشاشلا پىخسىق، مارلىپى ھايات چېغىدىمۇ سكرۇجىغا ئوخشاشلا خەسسى ئىدى.

— بىر يىل ئىچىدىكى بۇ بەختلىك كۈندە، سكرۇج ئەپەندى، — دېدى مۆتىۋەر قەلىمىنى تۇتۇپ داۋاملىق، — بىز كىيىم - كېچىكى، يېمەك - ئىچمىكى يوق ۋە ئۆي - ماكانىمىز ئادەملەرگە ياردەم قىلىشىمىز كېرەك.

— سولاقخانلارمۇ باردۇ؟ — دېدى سكرۇج سوغۇقلا قىلىپ.

— سولاقخانىدىن نۇرغۇنى بار، — دېدى مۆتىۋەر.

“还有可供穷人生活和工作的济贫院呢?它们还开着吗?”

“是的,它们开着,很抱歉。”

“我很高兴听到这个,”斯克罗吉说。“听你最开始说的,我还以为这些能够提供帮助的地方由于某种原因都关掉了呢。”

“但是我们有些人感到,”绅士回答说,“这些地方无法为穷人提供足够的东西。我们希望为那些需要帮助的人提供一些肉类,饮料和柴火。这个时候我们都应该能够过得开心。你能给多少,先生?”

“什么都不给!”斯克罗吉回答说。“我自己圣诞节都不快乐,所以我也不会花钱去让其他人快乐。我们都要付钱给看守所和济贫院——这笔开销够大的了。没钱的人应该去那儿。”

“很多人不能去,还有很多人宁愿去死。”

“如果他们宁愿死的话,他们为什么不去死呢?世界上的人太多了,所以如果有些人死了的话这倒是件好事。这些都与我无关!一个人能清楚他自己该做什么就够了,用不着去考虑别人的事。我很忙,再见,先生们!”

两位绅士难过地摇摇头,离开了办公室。斯克罗吉又重新开始工作,心中很得意。

现在外面的雾大得不能再大了,天气寒冷刺骨。商店的窗户闪烁出耀眼的光。人

### 【济贫院】

jì pín yuàn

«يوقسۇللارغا ياردەم

بەرىش ئورنى» —  
نامراتلارغا ماددىي جەھەتتە  
تىن ياردەم بېرىدىغان ئورۇننى كۆرسىتىدۇ.

### 【够大的了】

gòu dà de le

ئەسلىي مەنىسى: «يەكە-  
مۇ چوڭ». بۇ يەردە «يېتىپ  
ئاشار» دەپ ئېلىندى.

### 【寒冷刺骨】

hán lěng cì gǔ

ئەسلىي مەنىسى: «سو-  
غۇق سۆڭەككە سانجىد-  
لىش». بۇ يەردە «سوغۇق  
بەدەنگە نەشتەردەك سانجىد-  
لىدۇ» دەپ ئېلىندى.

— نامراتلارنىڭ تۇرمۇشى ۋە خىزمىتىنى تەمىنلەيدىغان يوقسۇللارغا ياردەم بېرىش ئورنى بولىدىغانغۇ؟ ئۇلار يەنە ئېچىلىۋاتامدۇ؟ — شۇنداق، ئېچىلىۋاتىدۇ، كەچۈرۈڭ.

— بۇنى ئاڭلاپ خۇش بولدۇم، — دېدى سكرۇج، — بېشىدىكى گې-پىڭزىنى ئاڭلاپ، ياردەم بىلەن تەمىنلەيدىغان بۇ ئورۇنلارنى مەلۇم سەۋەب-لەر بىلەن تاقىلىپ قالغان چېغى دەپتىمەن.

— بىراق، بەزىلىرىمىزنىڭ ھېس قىلىشىچە، — دېدى مۆتىۋەر جاۋابىن، — بۇ ئورۇنلار نامراتلارنى يېتەرلىك نەرسىلەر بىلەن تەمىنلەپ بولالمايدىكەن. بىز ئاشۇ ياردەمگە ئېھتىياجلىق ئادەملەرنى بىر ئاز گۆش-پۇش، ئىچىملىك ۋە ئوتۇن - ياغاچ دېگەندەكلەر بىلەن تەمىنلەيلى دېۋر-دۇق. مۇشۇ كۈننى ھەممىمىز تەڭ خۇشال ئۆتكۈزۈشىمىز كېرەك. قان-چىلىك بېرەلەيسىزكىن، ئەپەندى؟

— ھېچنېمە بەرمەيمەن! — دېدى سكرۇج جاۋابىن، — ئۆزۈم مىلاد بايرىمىدا خۇش بولمىغاندىكىن، پۇل خەجلىپ باشقىلارنىمۇ خۇش قىلماي-مەن. سولاقخانا ۋە يوقسۇللارغا ياردەم بېرىش ئورنىغا ھەممىمىز پۇل بې-رىۋاتىمىز — بۇ چىقىمىمۇ يېتىپ ئاشار. پۇلى يوق ئادەملەر ئاشۇ ئو-رۇنلارغا بارسۇن.

— نۇرغۇن ئادەم ئۇ يەرلەرگە بارالمايدۇ، يەنە نۇرغۇنلىرى ئۆلۈشكە رازى.

— ئەگەر ئۇلار ئۆلۈشكە رازى بولسا، نېمىشقا ئۆلۈۋالمايدۇ؟ دۇنيادا ئادەم بەك كۆپ، شۇڭا بەزى ئادەملەر ئۆلسە، بۇمۇ ياخشى ئىش. بۇلارنىڭ مەن بىلەن ئالاقىسى يوق! بىر ئادەم ئۆزىنىڭ نېمە قىلىشى كېرەكلىكى-نى ئېنىق بىلمىسلا كۇپايە، باشقىلارنىڭ ئىشىنى ئويلاش ھاجەتسىز. مەن بەك ئالدىراش، خوش، ئەپەندىلەر!

ئىككى مۆتىۋەر تولىمۇ بىئاراملىقتا باشلىرىنى چايقىشىپ چىقىپ كەتتى. سكرۇج يەنە خىزمىتىنى ئىشلەشكە ئولتۇردى، ئىچىدە بولسا ئۆ-زىدىن خۇش بولۇپ كەتتى.

تۇماندا ھېچنېمىنى ئىلغا قىلغىلى بولمايدۇ، سوغۇق بەدەنگە نەش-تەردەك سانجىلىدۇ. ماڭىزىلارنىڭ دېرىزىلىرىدىن چىققان نۇر كۆزلەرنى

们匆忙地穿梭着——有钱人和穷人都一样——去采购他们明天圣诞晚餐所需要的东西。

最后终于到了关门的时间了。斯克罗吉慢慢地从桌子后站起身。鲍勃等的就是这一刻，所以他立即戴上了帽子。

“我猜测你想明天一天都放假，是吗？”斯克罗吉问。

“先生，如果你不介意的话。”

“我确实介意，这不公平。你不做任何工作，我还得付你工钱。”

“先生，一年就这么一次，”鲍勃礼貌地说。

“这也并不能成为每年的12月25日你抢夺我钱财的理由！”斯克罗吉边说边穿上了大衣。“但我想这个节你必须得过。第二天早晨早点到。”

“是的，先生，我会的，我保证。”鲍勃高兴地说。斯克罗吉再没说一句话走了出去。鲍勃关上办公室的门后，以最快的速度跑回他位于卡姆登镇的家。

斯克罗吉总是独自一人在同样寒酸的小饮食店里吃晚饭，今晚也同往常一样。他读着报纸，看着银行的存单，然后回家去睡觉。他住在他的合伙人曾住过的房子里，它在一幢临街的孤零零的又旧又黑的楼里，只有斯克罗吉一人住在这里。

夜幕下，要穿过雾和霜，斯克罗吉不得不用手摸索着在街上前行。最后终于来到了

### 【不介意】

bú jiè yì

ئەسلى مەنىسى: كۆڭ-  
لىگە ئالماستىق، ئېغىر  
ئالماستىق. بۇ يەردە  
«رۇخسەت قىلمىغىز» دەپ  
ئېلىندى.

### 【寒酸】

hán suān

ئەسلى مەنىسى: چۈ-  
يەي، ئورۇق، بىچارە. بۇ  
يەردە «مۇز چېچىپ تۈرد-  
دىغان» دەپ ئېلىندى.

### 【孤零零】

gū líng líng

ئەسلى مەنىسى: يال-  
غۇز، يەككە - يېگانە. بۇ  
يەردە «يېگانە» دەپ ئېلىندى.